

# 朝一 I

(平成 15 年度)

1. 次の文章を朝鮮語に訳しなさい。解答はハングルで書くこと。(10 点)

我が国は、国際社会において、諸外国とより円滑な協力関係を構築していく必要がある。そのためには、諸外国との相互理解を増進していくことが重要な課題といえる。こうした観点から、外国人旅行者の訪日促進は、外国人に日本理解を深めてもらう上で意義がある。

2. 次の文章を朝鮮語に訳しなさい。解答はハングルで書くこと。(各 4 点×5 = 20 点)

(1) 緑豊かなこの地の春は、草花が競い咲き生命感が溢れる。気のむくままのそぞろ歩きにも季節の移ろいを感じられます。食事は、四季折々の山海の幸に彩られた会席に舌鼓。

(2) この酒蔵では 6 種類以上の地酒が無料で試飲できる。左党にとっては願ってもないサービスである。しにせの蔵元が手塩にかけた一品を是非味わってみたいものだ。

(3) 特に日本の習慣になじみのない外国人客にとっては、日本のしきたり、常識を理解できていない事が多々あります。たとえば、家族風呂の栓を抜いてしまったり、大浴場の浴槽の中でタオルを使用したりということなどもありますが、英文による施設やサービスの説明文があれば、トラブルもなくなります。

# 朝一 2

(平成 15 年度)

(4) このたこ焼き屋は、油をかけて焼いたかりっとした食感が特徴で、「本場でも認められなければ」と関西に進出。出店前に担当者が競合店を食べ歩いて味や値段を研究。持ち帰りより「はよ食べたい」という関西人の声に応じて飲食スペースを増やすなど工夫した。

(5) 今日の東京株式市場は前日の米国株安を嫌気し、ハイテクなど輸出関連株を中心に幅広い銘柄が売られた。日経平均株価は続落し、終値は昨日のバブル経済崩壊後の最安値を更新し、終値ベースで約 20 年ぶりの 7900 円割れとなった。

3. 次の語句を朝鮮語で説明しなさい。解答はハングルで書くこと。(各 2 点 × 10 = 20 点)

- (1) 白無垢
- (2) 精進料理
- (3) 日替わりランチ
- (4) 女将
- (5) 遊歩道
- (6) 靴べら
- (7) ノーベル物理学賞
- (8) 鬼ごっこ
- (9) 手荷物預かり所
- (10) 占い

# 朝—3

(平成 15 年度)

4. 次の文章を日本語に訳しなさい。(各6点×6 = 36点)

(1) 이 식당은 시골길을 한참 들어가야 나올 만큼 외진 곳에 있는데도 주말이면 손님들로 북적댄다. 얼음이 뚱뚱 뜬 새콤 달콤한 동치미 국물을 한 입 들이켰을 때 온몸으로 퍼지는 차가운 쾌감은 겨울에 더욱 짜릿하다. 이 사이에서 툭툭 끊어지는 국수는 메밀향이 구수하다.

(2) 스키장에서 이용하는 일종의 리프트 자유 이용권을 말합니다.

각 스키장별로 시즌권 종류는 전일권, 주중권, 야간권으로 나누어지며 전일권은 시즌 개장일부터 폐장일까지 리프트 및 곤도라를 이용 횟수에 관계없이 이용할 수 있으나 주중권, 야간권은 해당 이용 시간에만 이용 횟수에 관계없이 자유롭게 이용할 수 있습니다.

(3) 병고에 시달리면서 비싼 약을 드시고자 하지 마십시오. 병고와 가까이하지 않는 것이 더 행복합니다. 남의 빈축을 사면서 재물을 모으다가 재앙을 부르지 마십시오. 과욕보다는 분수를 지키는 삶이 더 아름답습니다. 함부로 이름을 팔아서 명예를 얻으려는 탐욕은 자신뿐만이 아니라 가족들까지 불행하게 합니다.

(4) 사면으로 계단을 놓은 사각의 육중한 기단 위에 날개를 편 듯 힘찬 추녀가 가로뻗친 사각 기와집 형식이며, 그 위에 연꽃잎 모양으로 창문을 낸 팔각정이 세워진 3층 양식의 화려한 탑이다.

팔각 지붕에는 귀마다 풍경이 달려 있었던 것으로 보이는 구멍이 뚫려 있다. 탑의 높이는 10.4m이며 국보 제 20호로 지정돼 있다.

# 朝一 4

(平成 15 年 度)

(5) 정월 대보름 전날 농가에서 긴 장대 끝에 짚을 묶어 깃대 모양으로 만들고 그 짚 안에 벼, 기장, 피, 조의 이삭들을 집어넣어서 싸고 목화를 그 장대 위에 매단다. 그리고 그 장대를 집 곁에 세우고 장대 윗부분을 묶어서 사방에서 세끼로 잡아당겨 고정시킨다.

(6) 우리 어머니 원래부터 이것 저것 지키시는 게 많으신 양반이지 않아요. 아기한테 부정 탄다고 간호원들한테도 잔소리를 해대시는 통에 어쩌나 민망한지. 아주 소금통을 들고 계세요. 세상에 태어나서 일곱 이레를 지내기 전에 모든 액막이를 해 놓아야 나중에 탈이 없답니다.

5. 次の語句を日本語で説明しなさい。(各 2 点 × 7 = 14 点)

(1) 남남북녀

(2) 가화만사성

(3) 백지장도 맞들면 낫다

(4) 들림자

(5) 배낭여행

(6) 다리품을 팔다

(7) 만우절